





*A esfera todo abrangente do grande  
êxtase, livre de elaborações: uma súplica  
pelas atividades de Palden Lhamo*

༄༅། །རྩོམ་གྱི་འཕེལ་བའི་སྐབས་སུ་བཤེས་པའི་ཆོས་ལུགས་ཀྱི་སྐབས་སུ། །  
གང་འདུལ་ཐོ་ཆགས་མ་དེས་རྣམ་འགྲུར་གྱིས། །  
སྣང་སྲིད་འཁོར་འདས་ཀྱི་ལ་དབང་བསྐྱུར་བའི། །  
མ་གཅིག་སྲིད་གསུམ་རྒྱལ་མོ་དེང་འདྲིང་དགོངས། །

BHYOH Esfera todo abrangente do grande êxtase, livre de  
elaborações,  
Que, por meio de diversas manifestações iradas e impetuosas,  
aptas àqueles a serem domados,  
Controla todo o samsara e nirvana —  
Mãe única, rainha dos três mundos, por favor pense em mim  
aqui e agora.

གཞན་གྱིས་བྱ་དཀའི་རྣམས་ཆོས་རྒྱལ་སྐབས་སྲོད། །  
བགྲང་ཡས་བསྐྱེད་པར་བསྐྱེན་ཅིང་གོམས་བཤེས། །  
བྱང་ཆུབ་དོ་རྗེའི་དབུ་ལ་དབང་འབྱོར་ཉེ། །  
གཟིགས་བཤེས་ལས་མི་ཡོལ་བཅེ་ཆོས་མ། །

Por meio de incontáveis éons confiando e familiarizando-se  
 Com os grandes feitos dos filhos dos vitoriosos,  
 considerados difíceis pelos demais,  
 Você dominou o glorioso vajra da iluminação —  
 Cuide sempre de mim, mãe muito compassiva.

ཀུན་རྟོག་ཅི་བཞིན་རྒྱ་བ་དབྱིངས་སུ་བྲིམ། །  
 བརྟན་གཡོ་ཀུན་བྱེད་སེམས་ཀྱི་རྫོ་རྗེའི་གར། །  
 མིད་ཞིའི་འདོད་རྒྱ་འཇོ་བའི་གཉེན་གཅིག་ཏུ། །  
 མ་ལུས་རྒྱལ་བས་ཡོངས་བསྐྱབས་བཅོམ་ལྡན་མ། །

Os ventos em movimento das suas conceitualizações  
 dissolvem-se no espaço;  
 A dança da sua mente vajra cria todo o mundo animado e  
 inanimado;  
 Companheira única que concede todos os desejos no samsara  
 e no nirvana,  
 Você, Bhagavat, é louvada universalmente por todos os  
 vitoriosos, sem exceção.

རྣམ་བཞིའི་འཕྲིན་ལས་སློབ་ལྟར་འགྲུ་བ་ཡིས། །  
 བསྟན་དང་བསྟན་འཛིན་སྦྱོང་ལ་ཆེས་དཔའ་བས། །  
 མཐུ་ལྡན་བསྟན་སྦྱང་རྒྱ་སྐར་འཕྲེང་བའི་དབུས། །  
 ཉ་རྒྱས་ལྷ་བ་ཇི་བཞིན་མདོན་པར་འཕགས། །

Pelo movimento rápido como um relâmpago dos seus  
 quatro tipos de atividades iluminadas,  
 Você é extremamente corajosa na proteção dos  
 ensinamentos e de seus mantenedores;

Como uma lua cheia no centro de uma guirlanda de  
constelações de poderosos protetores dos ensinamentos,  
Você é especialmente nobre.

ཆེར་སྟོགས་དུས་ཀྱི་རྒྱུད་པའི་རང་བཞིན་ལས། །  
ཆགས་སྣང་གྲུ་གྲུའི་ཐན་ལྟས་དབྱུང་གི་ཚོགས། །  
ཆེས་ཆེར་ལྡང་ཚེ་གྲིབ་བྲལ་མཐུ་སྟོབས་ཀྱང། །  
འོ་སྤྱད་འབྲམས་སུ་གྲས་འདི་ཨེ་མ་ཏོ། །

Mesmo quando exércitos de maus augúrios de apego, ódio  
e falsidade  
Surgem incessantemente da natureza de sofrimento do  
tempo da grande degeneração,  
O seu poder — livre de obscurecimentos, afiado e rápido —  
Propaga-se vastamente. Que magnífico!

ལྟ་ཁྲིད་དུང་དུང་སྟོང་ནས་རྗེས་བྲན་ཅིང། །  
ཉམས་ཆག་བཞགས་ཤིང་དགྲེས་པ་ཀུན་བསྐྱངས་ཏེ། །  
ཆེ་བའི་ཆེ་མཚོག་སྤང་མར་མངའ་གསོལ་ན། །  
མཐུ་རྩལ་མ་ཞན་བཅོལ་བའི་ལས་ཀུན་སྐྱབས། །

Quando me lembro de você, a deidade, com profundo  
anseio no meu coração,  
Confesso meus compromissos deteriorados e rompidos, e  
satisfaço-lhe com o que lhe é agradável,  
Eu a entrono como a grande guardiã suprema —  
Por favor, realiza todas as atividades poderosas a você  
confiadas.

གྲུབ་མཚོ་ག་མཚོ་སྐྱེས་ཇོ་རྗེས་བཀའ་བསྐྱོས་ཤིང། །  
 ལས་སྟོན་སྟོབས་ཀྱིས་ཉེ་བར་འབྲེལ་བ་ཡི། །  
 བོད་སྐྱོང་ལྷ་སྐྱོང་གཉན་པོ་འཁོར་བཅས་རྣམས། །  
 དབྱ་འཕང་བསྟོད་ཅིང་མཐུ་སྟོབས་རྒྱས་པར་མཛོད། །

Protetores do Tibete— deidades guardiãs iradas e seus séquitos,  
 Que estão sob o comando do siddha supremo, o Vajra  
 Nascido do Lago,<sup>1</sup>  
 E com as quais tenho uma conexão próxima devido ao poder  
 do meu carma e orações—  
 Louvo a sua glória; que o seu poder aumente.

དབྱ་སྐྱེས་བཅོམ་པའི་བོད་སྐྱོང་ས་སྐྱེ་འགོ་རྣམས། །  
 མི་བཟད་དུཤམས་མནར་ཡང་སྐྱོང་སྟོབས་ཀྱིས། །  
 རང་དབང་དཔལ་ལ་རེ་བཞིན་ཉལ་གནས་ན། །  
 ཐུགས་རྗེའི་ཕྱག་གིས་གཏོང་བ་ཅང་པོད་དམ། །

Os seres do Tibete, que vêm sendo destruídos por hordas  
 de inimigos,  
 São atormentados por *duhkha*<sup>2</sup> insuportável;  
 Porém, se eles corajosamente têm sempre presente a  
 esperança da glória da liberdade,  
 Não estaria disposta a estender a sua mão compassiva?

1 Vajra Nascido do Lago (Sct. Saroruhavajra, Tib. mtsho skyes rdo rje) é um epíteto de Guru Padmasambhava.

2 *Duhkha* é o termo em sânscrito de “sofrimento.”

དེ་ཕྱིར་མ་རུངས་དག་སྡེའི་གཤེད་མ་ཆེར། །  
 མཛོན་བཞེངས་དམག་དང་ཐོར་གྱི་ལས་མཛད་མ། །  
 གདུང་བའི་དབྱངས་གྱིས་བསྐྱལ་ལོ་རྒྱུ་མ། །  
 མཐུ་ཅལ་རུས་བ་སྐྱངས་བའི་དུས་ལ་བབས།། །།

Então, ó mãe de todas as atividades de guerra e armas,  
 Que se ergue como a grande destruidora das legiões  
 perversas dos inimigos,  
 Eu a invoco, *dakini*, com minha voz ansiosa —  
 É chegada a hora de manifestar o seu poder, força,  
 e habilidade!

། གྲུ་ལ་མཚོག་སྐྱེ་བྱེད་བཅུ་བཞི་བ་ཆེན་པོས་མཛད་པའོ།།

*Composto pelo Vitorioso Supremo, Sua Santidade o Grande 14º Dalai Lama.*

### Colofões:

#### *Colofão do tradutor:*

Traduzido por Gelong Tenzin Namjong, aconselhado por Kyabje Lama Zopa Rinpoche, dezembro de 2020. Que a virtude aumente.

#### *Colofão do editor:*

Este texto foi traduzido de uma obra composta por Sua Santidade o Décimo Quarto Dalai Lama (rgyal mchog sku 'phreng bcu bzhi pa) em 1973, publicada como 'phrin bskul kun khyab spros bral em lha bsangs rnam dag chos sku sogs dang/ lha srung khag gi sprin skul/ sde brgyad gser skyems/ brgyags brngan chen mo/ gyal ba'i zhabs brtan rgyas bsdus sogs gsol 'debs smon lam gyi rim pa khag, Delhi: shes rig dpar khang, 2012, 29-30. Revisado por Joona Repo e Ven. Steve Carlier, e editado por Ven. Tenzin Tsomo e Doris Low para os Serviços Educacionais da FPMT, março de 2021. Traduzido para o português em 2024 por Paula Takahashi e revisado por Venerável Tenzin Kunsang.



Fundação para a Preservação da Tradição Mahayana